

Supplier and consultant المورد والمستشار

CODE OF CONDUCT

لائحة السلوك

INTRODUCTION

المقدمة

Plan International, Inc., including its subsidiaries, regional offices, country offices, liaison offices, and the international headquarters (“PII”) is committed to achieving its mission of a just world that advances children’s rights and equality for girls.

تلتزم منظمة بلان، ومعها توابعها ومكاتبها الإقليمية والقطرية ومكاتب التنسيق التابعة لها والمكاتب الرئيسية بتحقيق مهمتها لخلق عالم عادل يقوم بوضع حقوق الأطفال في المقدمة وكذلك المساواة بالنسبة للبنات.

Suppliers & consultants of PII are considered trusted associates of the Organization. The actions and behavior of suppliers & consultants (whether inside or outside of the PII offices and environment) can positively impact PII’s ability to achieve its mission but can also undermine PII’s ability to achieve its mission and damage PII’s reputation.

يعتبر الموردون والمستشارون في منظمة بلان مصدر ثقة في المنظمة. يمكن لأفعال وسلوكيات الموردين والمستشارين (سواء كانوا داخل أو خارج مكتب منظمة بلان وبينتها) - يمكنها التأثير بشكل إيجابي على قدرة منظمة بلان على تحقيق مهمتها وكذلك يمكنهم إعاقة قدرة منظمة بلان على تحقيق مهمتها والإضرار بسمعتها.

As such, PII expects all suppliers & consultants that it engages with to manage their work and behavior in a way that complies with this Code of Conduct (“Code”).

وبذلك، تتوقع منظمة بلان من جميع الموردين والمستشارين في منظمة بلان أن يديروا أعمالهم ويتصرفوا بطريقة تتوافق مع هذه اللانحة السلوكية. ("اللانحة")

APPLICATION AND SCOPE

التطبيق والنطاق

This Code applies to all suppliers & consultants who are engaged by or on behalf of PII.

تنطبق هذه اللانحة على جميع الموردين والمستشارين التابعين لمنظمة بلان أو يعملون بالنيابة عنها.

The Code forms part of the contract that a supplier or consultant enters into with PII. A failure to adhere to the Code could result in that supplier or consultant’s engagement with PII being terminated. In agreeing to this Code, suppliers & consultants confirm that they also hold their employees, subsidiaries, sub-contractors, consultants, and third parties that they engage accountable to the values and standards in this Code.

تشكل هذه اللانحة جزءاً من العقد الذي يدخل فيه المورد أو المستشار مع منظمة بلان. الفشل في الالتزام باللانحة قد ينتج عنه فسخ الارتباط من جانب المورد أو المستشار مع منظمة بلان بالتوافق مع هذه اللانحة. يؤكد الموردون والمستشارون بأنهم يلزمون كذلك موظفيهم وتابعيهم ومقاوليهم بالباطن ومستشاريهم وكذلك الأطراف الثالثة التابعة لهم بمسئولياتهم تجاه قيم ومعايير هذه اللانحة.

PII recognizes that local laws and culture can differ considerably from one country to another and as such, this Code should be read in conjunction with applicable local laws.

تدرك منظمة بلان بأن القوانين المحلية والثقافة قد تختلف بشكل كبير من بلد إلى أخرى وبذلك فإن على هذه اللانحة أن تُقرأ مع الأخذ في الاعتبار القوانين المحلية السارية.

Where a supplier or consultant through their work with PII has direct access to or engagement with children and young people, they must also read and comply with PII’s “Global Policy on Safeguarding Children and Young People”.

عندما يكون للمورد أو المستشار من خلال عملهم مع منظمة بلان مدخل مباشر للتعامل مع الأطفال والشباب، فإن عليهم كذلك قراءة والالتزام بـ"سياسة منظمة بلان الشاملة بشأن حماية الأطفال والشباب".

Functional Area منطقة المهام	Supply chain سلسلة التوريد
صاحب العمل Business Owner	Director of Supply Chain مدير سلسلة التوريد
Version	final

النص	النهائي
Approval Body الهيئة الموافق عليها	Lead Team الفريق القائد
Approval Date تاريخ الموافقة	29.06.2020 29.06.2020
Effective Date تاريخ الفعالية	01.07.2020 01.07.2020
Applicability and Exceptions إمكانية التطبيق والاستثناءات	All suppliers & consultants engaged by Plan International Inc., including its subsidiaries, country offices, regional offices, liaison offices, and international headquarters. جميع الموردين والمستشارين العاملين مع منظمة بلان، شاملاً توابعهم، والمكاتب القطرية الخاصة بهم والمكاتب الإقليمية خاصتهم، ومكاتب التنسيق التابعة لهم والمكاتب الرئيسية الدولية.
Related policies السياسات ذات الصلة	Global Policy on Safeguarding Children and Young People. السياسة الشاملة حول حماية الأطفال والشباب

RESPONSIBILITIES

المسئوليات



SAFEGUARDING

الحماية

Supplier & consultants agree:

يوافق المورد والمستشار على:

- To conduct their work in a way that prevents violence against children and promotes fair chance to everyone.
 - القيام بأعمالهم بحيث تمنع العنف ضد الأطفال وتشجع الفرص المتساوية للجميع.
- To treat children and young people in a manner that is respectful of their rights and to not discriminate against girls.
 - أن يعاملوا الأطفال والشباب بطريقة تتسم بالاحترام لحقوقهم وأن لا يعاملوا البنات بالتمييز العنصري كونهن إناث.

- To protect all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes.
 - حماية جميع الناس من الاستغلال الجنسي والعنف الجنسي، ويعني ذلك من أي فعل أو محاولة استغلال نقطة ضعف أو قوة تفضيلية أو ثقة للأغراض الجنسية.

- That where suppliers or consultants engage directly with children and young people, they will comply with PII's "Global Policy on Safeguarding Children and Young People".
 - يتعين على المستشار أو المورد عند التعامل المباشر مع الأطفال والشباب، أن يلتزم بـ"سياسة منظمة بلان الشاملة حول حماية الأطفال والشباب".



LABOUR & HUMAN RIGHTS

حقوق العامل والإنسان

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To not employ children (under 18).
 - ألا يوظفوا الأطفال تحت (سن 18 سنة).

- To not engage in slavery, forced labour, human trafficking, unfair working practices or inhumane working conditions.
- أن لا يعملوا في مجال العبودية وعمالة السخرة والاتجار بالبشر، وممارسات العمل الظالمة أو ظروف العمل غير الإنسانية.
- To create and maintain an environment that treats all employees with dignity and respect and will not use any threats of violence, verbal or psychological harassment or abuse.
- خلق والمحافظة على بيئة تُعامل جميع المستخدمين بكرامة واحترام، وألا يستخدموا أي تهديد بالعنف، أو التحرش أو الاستغلال اللفظي أو النفسي.
- To ensure equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation without discrimination on grounds of race, colour, ethnic background, sex, gender, sexual orientation, age religion or belief and political opinion.
- ضمان الفرص والمعاملة المتساوية بشأن التوظيف والمهّن بدون تمييز بسبب الجنس أو اللون أو الخلفية العرقية، أو النوع أو التوجه الجنسي أو العمر أو الدين أو المعتقد أو الرأي السياسي.
- To immediately report any concerns or suspicions in relation to slavery, forced labour, human trafficking, unfair working practices or inhumane working conditions.
- رفع التقرير فوراً بشأن أية مخاوف أو شبهات بشأن العبودية وعمالة السخرة والاتجار بالبشر، وممارسات العمل الظالمة أو ظروف العمل غير الإنسانية.
- To ensure the payment of fair wages in full and directly to the workers concerned.
- ضمان دفع الأجور العادلة كاملة ومباشرة إلى العمال ذوي الصلة.
- To fulfill their obligations under local law regarding social contributions & tax payments.
- تحقيق التزاماتهم بموجب القانون المحلي بشأن المساهمات الاجتماعية ودفع الضرائب.
- To maintain full compliance with all laws and regulations applicable to their business.
- المحافظة على التوافق التام مع جميع القوانين والأنظمة السارية على أعمالهم.



SAFETY AND SECURITY

السلامة والأمان

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To ensure, so far as is reasonably practicable, that the workplaces, machinery, equipment, and processes under their control are safe and without risk to the health of their employees.
- ضمان، حيثما كان ذلك ممكناً، بأن مكان عملهم وآلياتهم ومعداتهم وعملياتهم تحت مسؤولياتهم، آمنة وبدون مخاطرة بالنسبة لصحة مستخدميهم.
- To take due care to ensure their work product meets relevant national or international standards.
- تخصيص الاهتمام الكافي لضمان أن منتج عملهم يستوفي المعايير القومية أو العالمية ذات الصلة.
- To develop, implement, and maintain processes appropriate to their products to remove the risk of introducing counterfeit parts and materials into deliverable products.
- أن يطوروا وينفذوا ويحافظوا على العمليات المناسبة لمنتجاتهم لإزالة مخاطر إدخال أجزاء ومواد مقلدة في منتجاتهم المعدة للتسليم.
- To report any security or safety incidents occurring where working with, for or on behalf of PII.
- رفع التقارير عن أي حوادث سلامة أو أمنية تحدث حين العمل مع منظمة بلان أو نيابة عنها.



PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL BEHAVIOUR

التصرفات الاحترافية والسلوكيات الأخلاقية

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To ensure that individual behaviour does not bring PII into disrepute.
- ضمان أن لا يتسبب السلوك الفردي في تشويه سمعة منظمة بلان.

- تنفيذ الإجراءات التي تمنع موظفيهم من انتهاز فرصة القيام بالأنشطة الاحتيالية
- To be open, honest and show integrity in working with PII.
- أن يكونوا منفتحين وصادقين ويظهروا النزاهة في العمل مع منظمة بلان.
- Where using PII's equipment, to not use it to view, download, create or distribute inappropriate material.
- ألا يستخدموا معدات منظمة بلان لمشاهدة أو تحميل أو خلق أو توزيع مواد غير لائقة.
- To not use any PII related premises or sites other than for PII authorized activities.
- ألا يستخدموا أي مقرات أو مواقع تابعة لمنظمة بلان في غير الأنشطة المصرح بها لمنظمة بلان.
- To not engage in arms manufacture, sale or export to governments which violate the human rights of their citizens.
- ألا ينخرطوا في صناعة السلاح أو بيعه أو تصديره إلى الحكومات التي تنتهك حقوق مواطنيها.
- To reduce or eliminate waste of all types, including water and energy, at the source or by practices such as recycling and re-using materials; and to undertake initiatives to promote environmental responsibility and sustainability.
- تخفيض أو التخلص من جميع أنواع القمامة، شاملاً الماء والطاقة في الموارد أو بممارسة إعادة التدوير، مثلاً، وإعادة استخدام المواد؛ وأن يضطلعوا بالمبادرات التي تحفز المسؤولية البيئية واستدامتها.
- To report any suspected or confirmed incident relating to bribery, fraud or nepotism at the earliest opportunity to PII and will not withhold any relevant information for any investigation.
- رفع التقرير لمنظمة بلان عن أي حادث مؤكد أو مشتبه به يتعلق بالرشوة أو الاحتيال أو الانحياز في أقرب فرصة وألا يحتفظوا لأنفسهم بأي معلومات ذات صلة بالتحقيقات.
- To ensure the proper use of PII's resources and prevent them from theft, fraud or other damage (where in their control).
- ضمان الاستخدام السليم لموارد منظمة بلان وحمايتها من السرقة والاحتيال أو أي أضرار أخرى (طالما كانت تحت تصرفهم).
- "Bribery": This is the offering, giving, promising or accepting of any financial incentives from one person to another in order to influence a decision or obtain an unfair advantage.
- "الرشوة": وهي عرض، أو منح أو الوعد بمنح أو قبول أي حوافز مالية من شخص ما إلى آخر لكي يؤثر على اتخاذ القرار أو يحصل على ميزات غير عادلة.
- "Fraud": This is civil or criminal deception, intended for unfair or unlawful financial or personal gain or to cause loss to another party, such as by misappropriation of assets, abuse of position, collusion, false representation and/or prejudicing someone's rights.
- "الاحتيال": وهو الخداع المدني أو الجنائي المقصود منه أرباح مالية غير عادلة أو غير قانونية أو أرباح شخصية أو للتسبب في خسارة لطرف آخر، مثل التخصيص غير العادل للأصول أو إساءة استخدام النفوذ، أو التواطؤ أو انتحال الشخصية و/أو التحامل تجاه حقوق الآخرين.



BRIBERY, FRAUD AND CORRUPTION

الرشوة، والاحتيال و الفساد

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To not engage in any form of bribery, both giving or receiving.
- ألا ينخرطوا في أي شكل من أشكال الرشوة، سواء بالمنح أو التلقي.
- To implement measures to prevent opportunities for fraudulent activities to be undertaken by its employees.



CONFLICT OF INTEREST

تعارض المصالح:

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To report any actual, possible or potential conflict of interest and declare to relevant management or a contact within PII if the supplier or consultant is party to any business relationship with any organization or person with whom PII does business if that relationship creates a potential conflict of interest to working with PII.
- رفع التقارير بشأن أي تعارض مصالح فعلي أو متوقع وإعلام الإدارة ذات الصلة أو أي عنصر اتصال بداخل منظمة بلان إذا كان المورد أو المستشار له علاقة بالعمل مع أي منظمة أو شخص له علاقة عمل بمنظمة بلان إذا كانت تلك العلاقة تخلق تعارض مصالح متوقع في العمل مع منظمة بلان.



TERRORISM AND FINANCIAL CRIME

الإرهاب والجرائم المالية:

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To not employ, provide funds, economic goods or material support to any entity or individual designated as a "terrorist" and anyone carrying out "terrorist activities" as defined under the relevant national legislation. Note that PII may carry out various verification checks.
- ألا يوظفوا أو يوفرُوا التمويل أو السلع الاقتصادية أو الدعم المادي لأي كيان أو فرد مصنّف على أنه "إرهابي" وأي شخص يقوم بتنفيذ "أنشطة إرهابية" كما هو مصنّف بموجب القوانين القومية ذات الصلة. لاحظ أن منظمة بلان قد تقوم بفحوص تحقق متنوعة.
- Where a supplier or consultant is incurring expenses on behalf of PII, to conduct its own verification checks where possible to check that PII resources are not paid to a sanctioned entity or used to support terrorism.
- وفي حالة ترتبت على المورد أو المستشار أي مدفوعات نيابة عن منظمة بلان، فإن عليه القيام بفحوصات التحقق الخاصة به حيثما أمكن للتحقق من أن موارد منظمة بلان لا تدفع إلى كيان محظور أو تستخدم لدعم الإرهاب.

- To not engage in money laundering and will take reasonable steps to prevent involvement in any money laundering activities.
- ألا ينخرط في أي غسيل للأموال وسوف يتخذوا خطوات معقولة لمنع الانخراط في أي أنشطة غسيل أموال.



INCIDENT REPORTING

رفع التقارير عن الحوادث

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To report any concern or matter in relation to their own organization, PII or a third party which contravenes this Code to their PII contact. Where not possible to report to their PII contact or feel uncomfortable to do so, report any concerns or suspicions using Safecall¹ through the dedicated telephone number appropriate for the country location (as displayed in all Plan International offices), or www.safecall.co.uk/report or email to plan@safecall.co.uk.
- رفع التقارير إلى عنصر اتصالهم في منظمة بلان بشأن أي مخاوف أو أمور تتعلق بمنظماتهم الخاصة أو بمنظمة بلان أو طرف ثالث قد ينتهك هذه اللائحة. وحيث يتعذر رفع التقارير إلى عنصر اتصالهم بمنظمة بلان أو إذا شعروا بالضيق من القيام بذلك، رفع التقارير عن أي مخاوف أو اشتباه باستخدام "الاتصال الآمن"، من خلال رقم التلفون المخصص للموقع القطري (كما هو معروض في جميع مكاتب منظمة بلان العالمية)، أو عن طريق البريد الإلكتروني: ([www.safecall.co.uk/report](mailto:plan@safecall.co.uk)).
- To support any investigation into suspected, alleged or known breaches of this Code.
- دعم أي تحقيق في انتهاكات لهذه اللائحة سواء كانت مشتبه بها أو مدعّاة أو معروفة.



DATA PROTECTION

حماية البيانات:

Suppliers & consultants agree:

يوافق الموردون والمستشارون على:

- To keep information relating to PII or its staff or beneficiaries confidential unless disclosure is a requirement of the law or they have the explicit permission of PII to do so.
- المحافظة على سرية المعلومات ذات الصلة بمنظمة بلان أو طاقمها العامل أو المستفيدين منها، ما لم يكن الإفصاح عنها طلباً قانونياً أو لهم الإذن الصريح من منظمة بلان للقيام بذلك.
- To have measures in place to aid the ethical treatment of data including appropriate collection, storage, processing, sharing and deletion of data.
- اتخاذ الإجراءات اللازمة للمساعدة في المعالجة الأخلاقية للبيانات شاملاً الجمع السليم والتخزين والمعالجة والمشاركة ومسح البيانات.
- To ensure informed, freely given consent is obtained when collecting data.
- ضمان الحصول على الموافقة العليمة المجانية عند جمع البيانات.

The provisions as set forth in this Code of Conduct provide the minimum standards expected of suppliers and consultants to PII. PII also expects that suppliers encourage and work with their own suppliers and subcontractors to ensure that they also meet the principles of this Code of Conduct.

الشروط الموضحة بهذه اللائحة السلوكية توفر أدنى المعايير المتوقعة من الموردين والمستشارين التابعين لمنظمة بلان. تتوقع منظمة بلان كذلك من الموردين أن يشجعوا ويعملوا مع مورديهم ومقاوليهم بالباطن لضمان استيفاءهم هم أيضاً أسس هذه اللائحة السلوكية.

PII asks suppliers to promptly report deviations from this Supplier Code of Conduct to the relevant PII member for resolution between the supplier/consultant and that member.

ⁱ **Safecall:** An external provider of an ethics telephone hotline and online reporting system, with the ability to handle reports in over 170 languages. When an individual telephones Safecall an individual telephones Safecall they will automatically be offered a series of languages appropriate to the location they are calling from.

• تطلب منظمة بلان من الموردين الإبلاغ فوراً عن أي انحراف عن هذه اللائحة السلوكية الخاصة بالموردين إلى العضو ذي الصلة لإيجاد الحل فيما بين المورد/المستشار وذلك العضو.

If you are a consultant having direct involvement with children and young people, you confirm by signing this document that you also have read and signed the PII "Global Policy on Safeguarding Children and Young People"

إن كنت مستشاراً له تعامل مباشر مع الأطفال والشباب، فإنك تؤكد بالتوقيع على هذه الوثيقة بأنك قد قرأت وقمت بالتوقيع على "سياسة منظمة بلان الشاملة لحماية الأطفال والشباب".

I, undersigned [Name & Title]

أنا، الموقع أدناه، (الاسم والصفة)

representing [name of the company]

ممثلاً عن (اسم الشركة)

declare that I understand the requirements of the above code of conduct and undertake to comply with them in the course of my activities.

أعلن بأنني أفهم متطلبات اللائحة السلوكية أعلاه وأتعهد بالالتزام بها في مسار أنشطتي.

Date & Signature:

التاريخ والتوقيع:

ⁱⁱ سيف كول (Safecall) مزود خارجي لنظام تقارير أخلاقي تلفوني ساخن على الهواء. مع القدرة على التعامل مع التقارير بأكثر من 170 لغة. عند تلقي مكالمة من فرد بسيف كول (بالاتصال الآمن) تُعرض تلقائياً على المتصل سلسلة من اللغات المتوافقة مع الموقع الذي يتصل منه.